

**Jolanta T. Kowalska in Durazzano**

**Interprete - traduttrice da/in lingua polacca**

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Socio ordinario certificato AITI Nr. tessera 930007

Via Girardini,8 - 33100 UDINE

Tel./Fax: 0432/21105 - Cell.: 335-8310409

E-mail: [jdurazzano@alice.it](mailto:jdurazzano@alice.it) / [jdurazzano@durazzanotraduzioni.it](mailto:jdurazzano@durazzanotraduzioni.it)

[www.durazzanotraduzioni.it](http://www.durazzanotraduzioni.it)



## CURRICULUM PROFESSIONALE

### Dati personali:

- nata in Polonia e di **madrelingua polacca**;

- cittadina italiana per matrimonio;

Istruzione: **laurea magistrale in:**

1) "Lettere" (in Polonia, presso l'Università di Toruń);

2) "Lingue e letterature straniere" (in Italia, presso l'Università di Udine: 110 e lode)

### Esperienze di lavoro:

**interpretariato IT>PL e PL>IT di conferenza e/o di trattativa concernente argomenti commerciali, tecnici, sindacali e comunitari** (convegni e seminari dedicati, in particolare, ai programmi comunitari Interreg, Equal, fondi strutturali, partenariati, gemellaggi, **incontri commerciali**, riunioni **CAE**, seminari settoriali ecc.);

**traduzioni scritte IT>PL e PL>IT) di manuali e testi tecnici, commerciali, legali, finanziari** (atti legislativi, bilanci, normative e specifiche tecniche, contratti, visure, libretti d'istruzione, manuali, pubblicità, ecc.), **con specializzazione specifica nei settori: IMMOBILIARE (atti di compra-vendita & APE), DISPOSITIVI MEDICI, COSMETICO, ALIMENTARE, MECCANICO, AUTOMOTIVE;**

### insegnamento (1980-2007, 2011, 2015)

- **"tutor" dei maturandi di madrelingua polacca** presso il **Collegio del Mondo Unito di Duino: 15 anni** (1982-1997);
- **lettrici di lingua polacca** presso l'**Università di Venezia: 1 anno** (1987-1988)
- **lettrici di lingua polacca** presso l'**Università di Udine: 19 anni** (1980-1986 e 1994-2007);
- **docente di Interpretariato** presso la **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste** (a.a. 1998/99);
- **professore a contratto di Lingua polacca – Lingua e Traduzione** presso l'**Università di Udine** (a.a. 2011-2012)
- **professore a contratto di Lingua polacca – Lingua e Traduzione** presso l'**Università di Udine** (a.a. 2014-2015)

### Conoscenza lingue:

**polacco** (lingua attiva A) - ottimo;

**italiano** (lingua attiva B) – molto buono;

russo, inglese (lingue passive di supporto).

### Altri particolari:

- dal 1993 **membro dell'Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti (AITI): tessera n° 930007** e dell'associazione polacca **TEPIS (Associazione Polacca dei Traduttori Giurati e Specialistici, dal 1998)**;
- **pluriennale esperienza d'interpretariato (di conferenza e/o trattativa)**;
- **rapida** esecuzione di **traduzioni** (anche asseverate) **IT>PL e PL>IT (atti notarili, libretti d'istruzione, manuali tecnici, offerte, bilanci, slogan pubblicitari, contratti commerciali, ecc.)**;
- software: **WINDOWS 10; Microsoft OFFICE; CAT: SDL Studio Trados Freelance Plus 2011 / 2014 / 2015 / 2017 / 2019 / 2021 / 2022.**
- **TARIFFARIO (in regime IVA forfettario) al netto dell'INPS (4%):**  
interpretariato di simultanea, chuchotage, consecutiva: **Euro 550,00**  
interpretariato di trattativa: **Euro 400,00**  
traduzioni: **27,00 Euro/cartella di 1500 caratteri (spazi compresi),**  
**0,12 Euro/parola source.**

Udine, marzo 2023.

**Jolanta Teresa Kowalska in Durazzano**  
**Interprete & traduttrice da/in lingua polacca**  
Via Girardini,8 - 33100 UDINE  
Tel.: 0432/21105 - Cell.: 0335-8310409  
E-mail: [jdurazzano@alice.it](mailto:jdurazzano@alice.it); [durazzano@aruba.it](mailto:durazzano@aruba.it);  
[www.durazzanotraduzioni.it](http://www.durazzanotraduzioni.it)

## CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

### Dati personali:

nata in Polonia e di **madrelingua polacca**;  
cittadina polacca per nascita e cittadina italiana (dal 1971) per matrimonio.

### Studi:

- maturità liceale di tipo universale conseguita in Polonia;
- **laurea in Lettere ("Magister")**, conseguita presso l'Università di M. Kopernik a Toruń in Polonia (1968);
- **laurea in Lingue e letterature straniere** (indirizzo slavistico) conseguita presso l'Università degli Studi di Udine (110 e lode, 1982).

### Esperienza didattica:

- 1980/86: **lettrice di lingua polacca presso l'Università di Udine**;
- 1982/97: **"tutor" di letteratura polacca** presso il Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico di Duino (Ts);
- 1987/88: **lettrice di lingua polacca presso l'Università di Venezia**;
- 1987/92: supplente annuale di **lingua inglese** presso le scuole medie statali;
- 1994/07: **lettrice di lingua polacca presso l'Università di Udine**;
- 1998/99: **professore a contratto d'interpretariato da/in lingua polacca presso la Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste** (corso di perfezionamento post-laurea finanziato dalla Commissione Europea);
- 2011/12 **professore a contratto di Lingua polacca - Lingua e Traduzione** presso l'Università di Udine
- 2014/15 **professore a contratto di Lingua polacca - Lingua e Traduzione** presso l'Università di Udine.

\* \* \*

### Attività di interprete di conferenza e traduttrice freelance:

- dal 1975- interpretariato di conferenza e trattativa "da/in" lingua polacca;
- dal 1979- traduttrice da/in lingua polacca incaricata dal Comune di Udine;
- dal 1993- socio ordinario certificato dell'Associazione Italiana Traduttori Interpreti (AITI);
- dal 1998- membro dell'Associazione Polacca dei Traduttori Giurati e Specialistici (TEPIS).

### Partecipazione ai seminari di aggiornamento professionale:

- *Traduzione dal polacco in italiano e dall'italiano in polacco. Teoria e pratica.* Convegno di polonisti italiani (Roma 9 dicembre 1994);
- *Verso un'Unione europea allargata ad est: quale ruolo per la traduzione.* Convegno europeo sulla traduzione (SSLMIT, Trieste, 27-28 maggio 1996).
- *L'interprete di trattativa.* (Tavola rotonda organizzata dall'AITI, Pordenone, 17 maggio 1997);
- *Tradurre nel verso giusto* (Tavola rotonda organizzata dall'AITI, Padova, Università degli Studi, 29 novembre 1997);
- *Terminologia e Traduzione assistita, Secondo modulo. Traduzione assistita da computer,* Treviso, 26-27 febbraio 1999 (AITI Veneto Trentino-Alto Adige);
- *Terminologia e traduzione assistita* (Seminario organizzato dall'AITI – Treviso 26-27 febbraio 1999).
- *La compilazione dei glossari* (Seminario organizzato dall'AITI – Udine, 2 ottobre 1999);
- Corso *"e-terminology" Gestione efficiente di glossari e terminologie per traduttori ed interpreti.* Relatore: Dott. Bruno Ciola (Udine. 25 ottobre 2003);
- *Seminario Traduzione assistita.* Relatore: Dott. Bruno Ciola (Udine, 12.06.2004);
- *Seminario di aggiornamento sulla normativa fiscale per i traduttori/interpreti liberi professionisti.* Relatore: Dott. Nicola Ingenito (Udine, 12 gennaio 2007);
- *Seminario-laboratorio Self marketing e comunicazione.* Relatrice: dott.ssa Romilda Scaldaferrì (Udine, 28.06.2008);
- *Seminario-Laboratorio: L'ABC per creare il proprio Sito WEB* (22.11.2008);
- *Workshop per i correttori AITI* (Milano, 10.01.2009);
- *La gestione dei progetti di traduzione: dal preventivo alla consegna.* Relatore: Dr Jacqueline Marcella Breuer (Udine 8 ottobre 2009);
- *Seminario "Aggiornamento del Cat Tool" (passare al SDL Trados Studio 2009).* Relatore: Eleonora Sacchi, Udine, 12 febbraio 2011;
- *Seminario "La terminologia giuridico-legale italiana: una introduzione".* Relatore: Avv. Enrico Posentao, Udine, 19 marzo 2011;
- *Seminario "La terminologia giuridico-legale italiana – seconda parte".* Relatore: Avv. Enrico Posentao, Udine, 21 maggio 2011.
- *Seminario "Laboratorio di Revisione Editoriale".* Relatore: Giovanna Scocchera, Udine, 21.04.2012.
- *Seminario teorico-pratico di ginnastica posturale antalgica,* Udine, 20 ottobre 2012 (ore 9.30/13.00). Relatore: dott.ssa Elisa Marcuz.
- *Seminario di comunicazione efficace e superamento dei conflitti.* Udine, 20 ottobre 2012 (ore 13.30/17.00). Relatore: dott.ssa Francesca Angelici.
- *Seminario "Tradurre per gli Organismi di Investimento Collettivo del Risparmio".* Udine, 11.05.2013, Relatrice: Barbara Arrighetti.
- *Seminario "La traduzione di guide turistiche".* Udine, 16.11.2013, 10 punti-credito. Relatrice: dott.ssa Rosaria Fiore;
- *Seminario "Panoramica sui CAT Tools e sui software utili al traduttore & Le novità di SDL Studio Trados 2014",* Udine, 15.11.2014, 10 crediti formativi. Relatrice: dott.ssa Nora Sacchi.
- *Seminario "Un viaggio (linguistico) nel mondo degli investimenti alternativi",* Udine, 31.01.2015, 10 crediti formativi. Relatrice: dott.ssa Barbara Arrighetti;
- *Seminario webinar "La Fiscalità del Traduttore",* 2.02.2015, 2 crediti formativi. Relatore: Riccardo Sclavi, dottore commercialista, Presidente del Collegio dei Sindaci della Sezione Lombardia.
- *Presentazione della Norma UNI, Trieste 4.12.2015, 2 crediti formativi.* Presentazione: Orietta Olivetti.

- Seminario "Qualità e revisione nella traduzione specializzata", 23.01.2016, 5 crediti formativi. Relatrice: Prof. Federica Scarpa dell'Università di Trieste.
- Seminario "Ricaduta o recidiva? Trabocchetti della terminologia medica". Udine, 16 aprile 2016. 10 punti di credito. Relatore: Metella Peterlini.
- Seminario "Come pagare meno tasse (o quasi) – seminario sulla fiscalità dei traduttori". Udine, 29 ottobre 2016. 5 crediti formativi. Relatore: Dott. Nicola Ingenito.
- Seminario "CAT TOOL: Allineamenti, compatibilità e nuove funzioni (SDL Trados e non solo)", 25 febbraio 2017, 8 crediti formativi, Relatrice: Dott.ssa Eleonora Sacchi.
- XXXI Workshop sulla traduzione Giuridica e Specialistica organizzato dal Collegio della Formazione dell'Associazione TEPIS (Associazione Polacca dei Traduttori Giurati e Specialistici), Varsavia, 22 ottobre 2017.
- Workshop avanzato su "Trados Studio 2017: la gestione della terminologia e l'uso delle app", Udine, 23 febbraio 2018, 4 crediti formativi, Relatore: Luca Menozzi

**Relazioni tenute in Polonia durante i seminari di aggiornamento professionale organizzati dall'associazione, TEPIS (Associazione Polacca dei Traduttori Giurati e Specialistici) e/o relative pubblicazioni:**

- VII Warsztaty przekładu prawniczego i ekonomicznego (VII° Workshop di interpretazione e traduzione giuridica ed economica, Varsavia, 25 aprile 1998) - relazione: *Sytuacja tłumaczy we Włoszech (Status professionale dei traduttori-interpreti in Italia)*.
- X° Warsztaty przekładu prawniczego i ekonomicznego (X° Workshop di interpretazione e traduzione giuridica ed economica, Varsavia, 3-4 giugno 2000) - relazione: *Aspekty praktyczne pracy tłumaczy we Włoszech (Aspetti pratici del lavoro dei traduttori-interpreti in Italia); relazione pubblicata nel Bollettino TEPIS (Varsavia, Giugno 2000)*.
- XIII° Warsztaty przekładu prawniczego i ekonomicznego (XIII° di interpretazione e traduzione giuridica ed economica, Varsavia, 29 settembre 2002) - relazione: *Włoski język administracyjny* (pubblicata in: "Lingua Legis", n° 11 (Warszawa 2003), pagg. 39-43).
- XXXIII° Warsztaty przekładu prawniczego i ekonomicznego (XXXIII° di interpretazione e traduzione giuridica ed economica, Varsavia, 26 settembre 2009) – relazione: *Uwagi praktyczne z perspektywy pracy tłumacza we Włoszech*.
- *Kilka uwag na temat podstawowych ekwiwalentów polskich i włoskich terminów urzędowych*, „Lingua Legis” (Warszawa, Lipiec 2010), pagg. 75-83.

\* \* \*

**DIDATTICA DELLE LINGUE**

**Partecipazione ai corsi di perfezionamento:**

- partecipazione al "Corso per insegnanti e traduttori di lingua polacca" presso l'Università di Varsavia (borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri, settembre 1988;
- corso d'aggiornamento P.S.L.S -UDINE-IRSAE (Didattica della lingua straniera), 1989/1990;
- corso d'addestramento all'uso dell'aula multimediale (17-25 novembre 1994 presso l'Università degli Studi di Udine);
- "Lingue 2000, Internet e Multimedia. Convegno sulle nuove tecnologie per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue straniere." (Udine, 24.11.1999).
- "Integrating Internet – come sfruttare, a livello individuale, i mezzi elettronici per potenziare la didattica delle lingue" (presentazione del dott. Giles Watson presso l'Università degli Studi di Udine, 30 Marzo 2000).
- "Warsztaty metodyczne dla zagranicznych nauczycieli kultury polskiej i języka polskiego jako obcego" (Workshop di Metodologia dell'insegnamento della lingua polacca agli stranieri), organizzato dalla Scuola di Lingua e di Cultura Polacca dell'Università Jagellonica di Cracovia (4-10.08.2003).

**PUBBLICAZIONI DI INTERESSE DIDATTICO e SCIENTIFICO**

**Ricerca didattica:**

- *Język polski na uniwersytecie w Udine (Wlochy)*, in "Postscriptum", Università di Katowice, n°19/1996, pp. 28-36.

**Traduzioni d'interesse didattico-linguistico:**

- R. C. Lewański (a cura di), *Antologia della letteratura polacca* (con testo a fronte e "Glossario") Parte I°: *Medioevo-Illuminismo*, "Est Europa", Università di Udine, 3/1985; Parte II°: *Romanticismo-Positivismo*, Udine, 1989.
- I. Trinco, *Monologo di un esule polacco* (Versione italiana e polacca con *Nota introduttiva*), in "Est Europa", Università di Udine, 1/1984, pp.215-220.

**Ricerca storico-letteraria:**

- *Le miniature gertrudiane nel "Salterio di Egberto"* (*Contributo per una nuova interpretazione*) in "Forum Iulii", 7(1983), pp.37-52.
- *La Polonia nelle carte di Daniele Florio*, in "Quaderni Utinensi" n°11-12, Università di Udine, pp. 107-116.
- *Calendario "cracoviense" di Cividale del Friuli*, in *Studi in memoria di Neva Godini*, Udine, Forum, 2001, pp. 223-235.

**Traduzioni d'interesse letterario-culturale:**

- J. Szajna, *La nuova configurazione del teatro aperto*, in *Il teatro nella Mitteleuropa*. Atti del Convegno di Gorizia (1972), Gorizia, Istituto per gli Incontri Mitteleuropei, 1980, pp.251-261;
- AA.VV. *I tesori dell'antica Polonia. Dai Veneti ai Re di Cracovia* (Catalogo della Mostra di Padova), Modena, Ed. Panini, 1985;
- AA.VV. *Studi polonistici in Italia*, in "Pamiętnik Literacki", Londra, Vol. 15/1990 e Vol. 16/1991.

**Collaborazioni:**

- R. C. Lewański (a cura di), *Studia Polonica in Italia*, "Est Europa", Università di Udine, 3/ 1985.

**Partecipazione ai convegni scientifici (partecipazione)**

- *Jan Sobieski e il terzo centenario della liberazione di Vienna (1683-1983)*, presso l'Università degli Studi di Udine, 17-18 ottobre 1983;
- *2° Convegno Nazionale dei Polonisti*, presso l'Università degli Studi di Udine, 19 ottobre 1983;
- *Ivan Turgenev e l'Italia*, presso l'Università degli Studi di Udine, 11-12 maggio 1984;
- *Viaggiatori Polacchi in Italia* (7-10 giugno 1986).

Udine, ottobre 2023

- Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D.Lgs 196/03;
- Il / La sottoscritt(a), consapevole delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara inoltre che quanto riportato nel curriculum professionale corrisponde al vero ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000.

*Selma T. Khabib  
Dottorato*